

配套听力  
免费使用  
纯正英文朗读

名著英汉双语插图版



*Pride and Prejudice*

傲慢与偏见



[英] 简·奥斯丁 著  
纪飞 译



清华大学出版社

名著英汉双语插图版



*Pride and Prejudice*  
傲慢与偏见



[英] 简·奥斯丁 著

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《傲慢与偏见》是世界上最具有影响的西方经典文学名著之一。这是一部极具浪漫主义色彩的爱情喜剧小说，小说围绕主人公伊丽莎白与达西的爱情和婚姻故事而展开。达西英俊、富有却十分傲慢；伊丽莎白漂亮、聪明而带有偏见。傲慢的达西和偏见的伊丽莎白一见钟情，由此上演了一幕误会重重、惊喜不断的爱情剧。几经风波，真爱终于战胜傲慢与偏见，伊丽莎白与达西有情人终成眷属。该书自出版以来，一直畅销至今，被译成世界上几十种语言文字，多次被改编成电视剧、电影和舞台剧等。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，该书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者更好地理解故事内容，书中附有配文插图。本书配有纯正的英文朗读，供读者免费学习使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。  
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见：名著英汉双语插图版 / (英) 奥斯丁著；纪飞译. —北京：清华大学出版社，2017  
ISBN 978-7-302-43111-4

I. ①傲… II. ①奥… ②纪… III. ①英语-汉语-对照读物②长篇小说-英国-近代  
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 044346 号

责任编辑：柴文强  
封面设计：何凤霞  
责任校对：胡伟民  
责任印制：王静怡

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，[c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈：010-62772015，[zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者：北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×260mm 印 张：35.5 字 数：950 千字

版 次：2017 年 2 月第 1 版 印 次：2017 年 2 月第 1 次印刷

印 数：1~3500

定 价：69.00 元(全 2 册)

# 前 言

简·奥斯丁 (Jane Austen, 1775—1817), 被认为是可以与莎士比亚相媲美的英国著名女作家。

1775年12月16日, 简·奥斯丁出生在英国的一个乡村小镇斯蒂文顿。她的父亲是当地教区的牧师。奥斯丁虽然没有上过正规学校, 但是家庭优越的读书环境, 给了她自学的条件。在父母的指导下, 她阅读了大量文学作品, 由此培养了她对写作的兴趣。她不到20岁的时候就开始写作, 一生共发表了6部长篇小说, 这些小说都是世界文学宝库中的经典之作。她终生未婚。1817年7月18日, 简·奥斯丁在曼彻斯特去世, 死后安葬在著名的温彻斯特大教堂。

1791年, 奥斯丁写成了第一部小说, 题名《最初的印象》(正式出版时改为《傲慢与偏见》), 但当时并没有出版。1811年, 她以匿名的方式正式出版了第一部小说《理智与情感》, 之后是《傲慢与偏见》(1813年)、《曼斯菲尔德花园》(1814年)。1816年, 奥斯丁出版了她在世时的最后一部小说《爱玛》。在她去世之后, 《诺桑觉寺》和《劝导》也相继出版。她的作品格调轻松诙谐, 富有喜剧性冲突, 尤其擅长描写绅士淑女间的婚姻和爱情风波, 深受读者欢迎。奥斯汀的小说继承和发展了英国十八世纪优秀的现实主义传统, 为十九世纪现实主义小说的到来起到了引导作用, 在英国浪漫主义小说史上有着承上启下的意义, 正因为如此, 许多文学评论家把她与莎士比亚相提并论。

《傲慢与偏见》是奥斯丁的代表作, 是世界上流传最广的经典名著之一。小说情节曲折生动, 语言清新优美, 给人留下了深刻的印象。该书出版近两百年来, 一直畅销至今, 已被译成世界上几十种语言文字, 曾多次被改编成电视剧、电影和舞台剧等, 是全世界公认的世界文学名著之一。

在中国, 《傲慢与偏见》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。基于以上原因, 我们决定编译本书, 并采用英汉双语的形式出版。为了读者更好地理解故事内容, 书中加入了大量的插图。我们相信, 该经典励志著作的引进对加强当代中国读者, 特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是英汉双语版名著系列丛书中的一种, 编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试, 无论是SSAT、SAT还是TOEFL、GRE, 要取得好的成绩, 就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识, 而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

本书的英文部分选自原著。原著有些词汇是老式写法, 现在的英汉词典大多已不再收录。为了忠实于原著, 本次出版时以不修改为宜。望读者阅读时留意。

本书中文译文由纪飞组织编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、张灵羚、张玉瑶、付建平、汪疆玮、王卉媛等。限于我们的科学、人文素养和英语水平, 书中难免会有不当之处, 衷心希望读者朋友批评指正。

# 目 录

第一章	1
第二章	3
第三章	6
第四章	11
第五章	16
第六章	18
第七章	22
第八章	27
第九章	32
第十章	37
第十一章	41
第十二章	44
第十三章	47
第十四章	51
第十五章	54
第十六章	57
第十七章	64
第十八章	66
第十九章	75
第二十章	79
第二十一章	83
第二十二章	87
第二十三章	90
第二十四章	93
第二十五章	96
第二十六章	100
第二十七章	104
第二十八章	108
第二十九章	112
第三十章	116
第三十一章	119
第三十二章	123
第三十三章	126
第三十四章	129
第三十五章	134
第三十六章	138
第三十七章	142

第三十八章	146
第三十九章	148
第四十章	151
第四十一章	155
第四十二章	159
第四十三章	162
第四十四章	172
第四十五章	177
第四十六章	181
第四十七章	186
第四十八章	192
第四十九章	196
第五十章	201
第五十一章	204
第五十二章	207
第五十三章	212
第五十四章	218
第五十五章	221
第五十六章	226
第五十七章	231
第五十八章	235
第五十九章	239
第六十章	244
第六十一章	248

## 第一章

有这么一条真理，那就是，一个家财万贯的单身汉，普遍被认为是迫切需要一位妻子的。

如果这样的一位单身汉入住到一个新地方，那么不管他的邻居们对他的品性等如何缺乏了解，鉴于这样一条亘古不变的真理，他也会理所当然的被认为是邻居们其中某一位女儿所应得的一笔财富。

“我亲爱的班纳特先生，”有一天，班纳特太太对他说，“你有没有听说，最近尼日菲尔德花园终于被租出去了？”

班纳特先生说自己并不清楚。

“的确如此！”她说，“朗格太太才来过，她告诉我的。”

班纳特先生没有作声。

“难道你一点都不想知道是谁租下了尼日菲尔德花园吗？”班纳特太太有一点不耐烦了。

“如果你想要告诉我，那么我也不会拒绝听的。”

这句话就足够让班纳特太太继续讲下去了。

“哦，亲爱的，你要知道。”朗格太太说，“尼日菲尔德花园被一位腰缠万贯的年轻人给租下了，据说他来自于英格兰北部。据说在一个星期一的好日子，他搭乘一驾四轮大马车来的，而且他对尼日菲尔德花园很满意呢！他当时就和莫瑞斯先生订下了合同，说他要米迦勒节之前搬进来，下一个周末会有好几个奴仆先行一步，过来把房子全部打扫干净。”

“他叫什么名字啊？”

“宾利！”

“他是结婚了，还是单身呀？”

“哦！单身啊，亲爱的！我确定！一个家财万贯的单身汉啊！一年有四千到五千英镑的收入啊！对于我们的女儿来说，这是天大的喜讯啊！”

“什么？这和我们的女儿又有什么关系呢？”

“我亲爱的班纳特先生啊！”班纳特太太说，“你为何让人如此讨厌！你明明知道，我想把我们的一位女儿嫁给这位先生。”

“他之所以定居于此，就是打的这个主意吗？”

“打这主意？简直是胡扯！你怎么能说出这样的话！但是我想，他很有可能会和我们的其中一位女儿相爱，所以当他大驾光临的时候，你可一定要去拜访他啊！”

“我觉得我本人倒是没有必要。你带着女儿们去就可以了，或者你可以让她们自个儿去。这样也许更加不错，因为相比起来，你和女儿们真的是不分伯仲呢！也许宾利先生会看上你也不一定啊！”

“亲爱的，你可真是高看我了！我的确拥有过惊人的美貌，但是现在，我并敢说我自己有什么出众的地方了。当一个女人已经有了五个成年的女儿的时候，她就应该放弃有关自己的美貌的任何念头了。”

“如果是这样的话，一个女人对自己的美貌其实也没有多少想法的嘛！”

“哦，我的好老爷，你可一定要去拜访拜访那位宾利先生啊！”

“我觉得，这并不是我应该做的事情！”

“但是你得想想你的女儿啊！想想她们其中一位可能会交到的好运道。威廉先生和卢卡斯太太早就打定主意要去拜访那位先生了，他们无非也是抱着一样的想法。所以你必须要去，如果你不去的话，我们又该如何前去呢？”

“我觉得你实在是想得太多了。我敢说，宾利先生一定很乐意见你。我也可以修书一封，不管他挑中了我的哪一个女儿，我都保准他称心如意。当然了，我必须给我的小丽莎美言几句。”

“我觉得你还是别操这份心为妙。丽莎一点都不比其他几个女儿出色，而且我敢说，她还没有简的一半漂亮，而且还没有莉迪亚一半的好脾气。我就不明白，为什么你格外的偏爱她。”

“因为那两个女儿没有一点值得夸奖的，”班纳特先生说，“她们和其他女孩子一样，都是那么的愚蠢和无知。但是丽莎和她的姐妹们相比，至少机灵一些。”

“班纳特先生，你怎么可以如此作践自己的亲生女儿啊？你简直就想要气死我啊！你简直一点都不体谅我的难处。”

“这你可是误会我了，亲爱的，我对你的苦心可是十分尊重的。它们都是我的老朋友，至少最近二十年来，我已经和它们十分熟悉啦！”

“啊！你根本就不明白我的苦楚！”

“我希望你这毛病能够好起来，这样，像这种有着一年四千英镑收入的阔少爷，就全部会过来当你的邻居了！”

“如果你不愿意去拜访他们，哪怕有整整二十个这样的邻居，也是无济于事的！”

“顺其自然吧！我的好太太，如果真有二十个，我一定挨个去拜访。”

班纳特先生就是这么古怪的一个人，有的时候他十分幽默，喜欢挖苦人；有的时候，他又表现得十分正经。哪怕他的太太已经和他共处了二十三年，也没有办法真正摸清他的性格。班纳特太太的性格是一目了然的。她缺乏智慧，不学无术，而又喜怒无常；只要碰到不如意的事情，她总会宣称自己神经衰弱了。她平生最大的愿望就是把女儿们给嫁出去，而她最大的爱好就是串门和打听消息。



## 第二章

班纳特先生几乎是最早去拜访宾利先生的人了。虽然在他的太太面前，他从来不肯表达这种意愿，但是实际上，他早就有这个打算了。当然，直到那天晚上，班纳特太太才了解到这一点。而且事情的经过是这样的。那天晚上班纳特先生看到他的二女儿正在试帽子，他突然间开口道：

“我觉得宾利先生没准会喜欢这个，丽莎！”

“我们根本就不知道宾利先生的喜好！”班纳特夫人有些生气，“因为我们根本就没有去和人家打交道。”

“可是您忘啦，妈妈，”伊丽莎白说，“我们都要在舞会上遇到他的，而且朗格太太不是答应要把那位先生介绍给我们的吗？”

“我才不信朗格太太就那么大方。她自己还有两个亲侄女呢。她就是一个自私而且装模作样的女人！我一点儿都看不起她！”

“我也一样！”班纳特先生说，“而且你不指望她来帮助你，这一点倒是让我很欣慰。”

班纳特太太一时间无言以对，但是她还是忍不下心中这口气，于是就把气撒在自己的女儿身上。

“不要再咳嗽啦，凯蒂！看在上帝的份上！稍稍体谅一下我脆弱的神经吧！你的咳嗽声简直就要把我的神经给振裂了。”

“凯蒂也真是不识趣！”她的父亲说，“病得真不是时候！”

“咳嗽又不是我故意的！”凯蒂有些生气，“你的下一场舞会是在什么时候，丽莎？”

“两个星期后的明天。”

“哦，原来如此！”她的母亲喊道，“朗格太太在那之前都不会回来，所以想要指望她来引荐你们是没有希望了，估计那时候她自己都是个陌生人吧！”

“没错，亲爱的，也许你还占尽上风，能够把宾利先生介绍给她呢！”

“没门！班纳特先生，我跟你讲，这是不可能的。因为我自己和宾利先生都不熟悉，你为什么要这般嘲笑我？”

“我可真是敬佩你的思虑周全。两个星期的熟识当然算不上什么，任何一个人都不可能在仅仅两个星期的时间里就被人摸清各方各面。但是如果我们不做，那肯定还有别人做，朗格太太和她的侄女们肯定是不大会错过这次机会的，所以如果你不愿意做这么一件事情的话，那就由我来办好了！她一定会感激我们的一片好意！”

女儿们都瞪着她们的父亲。班纳特太太只是说了一句：“荒唐透顶！荒唐透顶！”

“你说这话是什么意思呀？”班纳特先生说，“难道你觉得，帮助别人是一件毫无意义的事情吗？这一点我可是一点儿都不同意你啊。你怎么看，玛丽？作为一个姑娘，你看的书可都是鸿篇巨著，我还知道你经常做笔记呢！”



玛丽想要说些什么，但是不知道从何说起。

“看来玛丽还要好好思考一番，”班纳特先生说，“所以让我们重新回到宾利先生这个话题吧！”

“我现在特别讨厌谈起这个话题！”班纳特太太喊道。

“听到这样的话我可真是觉得遗憾啊，为什么你不早点说呢？如果你早说的话，我今天早上肯定不会去拜访他了。真是不走运，但是鉴于我已经拜访过他了，所以以后我们再也没法避免和他打交道了。”

太太小姐们听到这个消息，简直就是惊喜万分，特别是班纳特太太。但是在欢喜了一阵子之后，她竟然宣称这一切是她早就预料到的。

“你可真是个好人啊，亲爱的班纳特先生！我知道你终究会被我说服的，你深爱你的女儿，所以肯定不会放过这样一次机会的。哦，我是多么的欣慰！不过不得不说，你瞒着我们偷偷前去拜访，而且一直熬到现在才告诉我们，这个玩笑开得也算是厉害了！”

“凯蒂，你现在想怎么咳嗽都可以了！”班纳特先生说。当他话音刚落，就走出了房间，对于他妻子的那副做派，他还真有点儿厌恶。

“你们的父亲是多么棒啊，女儿们！”当大门被关上以后，班纳特太太喊道，“我真不知道你们该如何报答他的恩典，当然还有我，请不要忘记这一点。说实在的，在我们这把年纪，谁还有那么高的兴致去结交朋友呢？但是为了你们，我们愿意做任何事情。莉迪亚，我的宝贝，虽然你最年轻，但是我敢说，下一场舞会，宾利先生一定会和你一起跳舞。”

“哦！”莉迪亚有点满不在乎，“我才不担心呢！虽然我年纪最小，但是我最高啦！”

接下来的这个晚上，这些姑娘就一直讨论着那位贵客何时回访，又应该选个什么时间请他来吃饭，时间很快就过去了。

## 第三章

虽然有五个女儿在边上帮腔，班纳特太太还是没有从她丈夫口中问出一点儿关于宾利先生的情况，这无疑是她不能满意的。她们旁敲侧击了好久——直白地提问、巧妙的设想或者是毫无根据的猜测，但是班纳特先生并没有上当。所以母女们最终不得不退而求其次，从他们的邻居卢卡斯太太那里得到了一些二手情报。卢卡斯太太对宾利先生的评价很好。威廉爵士也很喜欢他。那是一个年少有为、英俊潇洒、风度翩翩的男子，最重要的一点是，他正打算举办一场盛大的舞会。喜欢跳舞当然是谈情说爱的重要步骤，所以母女们都十分期待有谁能够获得宾利先生的那颗芳心。

“如果我能够看到一位女儿入住尼日菲尔德花园，”班纳特太太对她的丈夫说，“其他几位女儿也有相同的归宿，那么我就别无所求啦！”

几天以后，宾利先生来回访过一次班纳特先生，俩人在书房里坐了大约十分钟。他说自己久仰班纳特家的小姐们的年轻貌美，但是实际上他只见到了她们的父亲。但是年轻的小姐们总是很幸运的，因为她们从楼上的窗户看到了宾利先生这天穿着的蓝色上衣，还有他胯下的那匹黑马。

于是，邀请宾利先生来府做客的请帖也就是理所应当的了，班纳特太太早已准备好了几道好菜，每一道菜都能够体现她的体面。但是一个消息让这一切安排都付诸东流。宾利先生第二天一定要进城，因此没有办法来赴宴。班纳特太太十分的不安，她无法想象，为什么才到赫特福德郡，就突然间进城有事呢？她还是担心宾利先生是那种喜欢漂泊的人，而不是如她所愿的一直在尼日菲尔德花园定居。卢卡斯太太告诉她，宾利先生无非是打算进城邀请一些朋友来参加他盛大的舞会而已，这个消息倒是让班纳特太太稍稍放心了。据说宾利先生会带十二位小姐还有七位绅士一起参加舞会。女孩子们被这么庞大的女伴数量给震惊了，但是很快她们就听说，其实并没有十二位女伴，仅仅只有六位——而且其中五位是宾利先生的姐妹，还有一位则是他的表亲。当贵客们进入舞会会场的时候，其实只有五个人——宾利先生、他的两位姐妹、他的一位姐夫，还有一位年轻的绅士。

宾利先生相貌堂堂、风度翩翩，他平静而随和，没有一点儿让人生厌的习气。他的姐妹们也都是优雅的女性，落落大方。他的姐夫就是一位很平常的绅士，只是另外一位先生，达西先生，很快就吸引了全场的目光。他个子很高，仪表出众，举止高贵。不到五分钟时间，人们就盛传他有一万英镑的年收入了。绅士们纷纷赞扬他气质超群，而女宾们则纷纷恭维他有着胜过宾利先生的俊朗。差不多有半个晚上的时间，全场都在用羡慕的眼神看着他。不过最后大伙发现这是一位骄傲自大而且特别不合群的人，于是众星捧月般的场面才稍稍有一些消退。既然他摆出一副如此不近人情的样子，那么不管他在德比郡有着多么庞大的家财，都无济于事了。而且和他的朋友相比起来，这其实也没有什么大不了的。

宾利先生很快就和会场上所有人熟识了，他是一个生机勃勃，但是又不拘小节的人，整个晚上他都在跳舞，最让他气恼的是舞会竟然结束得如此迅速，他扬言要在尼日菲尔德再举办一场舞会。这么可爱的举止自然赢得了所有人的好感。



他和他的朋友简直就形成了鲜明的对比！达西先生只和赫斯特太太跳了一场舞，然后和宾利家的小姐跳了一场舞，之后就拒绝了所有上场的邀请，一直一个人在房间里走来走去，偶尔还会和一些绅士攀谈一会儿。大家都觉得他是世界上最骄傲最惹人厌烦的家伙了，所有人都希望他不要再来。其中最反感他的做派的当属班纳特太太，她简直厌恶极了达西先生的一举一动，因为他得罪了自己的一个女儿。

因为场上的男宾相对较少，所以伊丽莎白·班纳特不得不空坐了两场舞，在这段时间，达西先生一直站在她的身边。宾利先生有一次从舞会上下来过几分钟，想要让朋友上去跳舞，俩人的对话恰好能够被伊丽莎白听到。

“来啊，达西！”他说，“你一定要跳舞啊！看着你一个人在边上傻傻地站着，我可受不了！还是去跳舞吧！”

“我不想去。你知道我不喜欢跳舞，除非是和我喜欢的人。在这样的舞会上，简直让人难以忍受。你的姐妹们都在和别人跳舞，要是让场上别的女人和我一起跳舞，不得不说是一种折磨。”

“我可不愿意像你那般挑剔！”宾利先生喊道，“上帝呀！我还从来没有见过如此美貌的女子济济一堂呢！尤其是其中几位，简直称得上是美艳绝伦。”

“当然嘛，最漂亮的一位姑娘不是正在和你跳舞嘛！”达西先生看着最为年长的那位班纳特大小姐。

“哦！她简直是我见过的最漂亮的女子啦！但是她的一位妹妹这会儿正坐在你身后，我敢说她也算是万中无一啦！要不要让我的舞伴来给你介绍一下呀？”

“你指的是哪一位？”达西先生转过脸来，盯着伊丽莎白看了一会儿，等到后者发现了他的眼神，这才收回目光，冷酷地说：“长得也算是不错，但是还不足以打动我，这会儿我可没有兴趣去讨好那些被人冷落的姑娘们。你还是快回到你的舞伴身边，好好去欣赏她的微笑吧，不要在我这儿浪费时间啦！”

宾利先生依了他的话，回到了舞台上。达西先生也走开了，伊丽莎白仍然坐在那里，她对达西先生是一点儿好感也没有。不过她还是兴致勃勃地把这番话讲给了她的朋友听，因为她是一个活泼的姑娘，对于所有有趣的事情都津津乐道。

那天晚上，班纳特一家过得都还挺开心的。班纳特太太看着她的大女儿被尼日菲尔德花园的主人如此欣赏，简直合不拢嘴。宾利先生邀请她跳了两次舞，就连他的姐妹们也对她十分关注。简和她的母亲一样的得意，但是她没有母亲那么喜欢声张。伊丽莎白也为简感到开心。玛丽曾经听到自己被宾利家的小姐提及，说自己是这一带最有才干的姑娘。凯瑟琳和莉迪亚也没有哪一场是空坐在场下的，这大概是她们每次参加舞会最关心的问题。当她们高高兴兴地回到居住的龙伯恩村的时候（她们也算是这儿的望族了），发现班纳特先生并没有休息。每当读起书的时候，他总是忘记时间，但是这一次他并没有在看书，实际上，他对今天晚上在舞会上发生的一切都很感兴趣。他本以为妻子对待那位贵客的态度应该有所转变，但是很快他就发现，事实并非如此。

“哦，我亲爱的班纳特先生！”班纳特太太走进门就嚷道，“我们刚刚才度过了一个美妙的夜晚，一场最棒的舞会。我真希望你也能在场，看看我们家的简是如何大放异彩，简直没有办法形容。所有人都在赞美她，宾利先生简直就被她的美妙迷住了，他邀请简跳了两次舞！好好想想，亲爱的，两次啊！她是场上唯一一个获此殊荣的呢！第一场虽然他邀请的是卢卡斯小姐，那时候我还有点气恼



呢！但是从那以后，他就对卢卡斯小姐失去了兴趣。实际上，这也是很正常的事情，他很快就被简吸引了目光，邀请她跳了一次。第三场是跟金小姐跳的，第四场是玛利亚·卢卡斯，第五次就又是和简跳的，第六次是和丽莎，还有布朗格……”

“如果他能够考虑一下我的看法，”班纳特先生不耐烦地说，“大概就不会这么做了！也许一半都没有！看在上帝的份上，别再提他的那些舞伴了！但愿他第一场舞就扭伤了脚踝啊！”

“哦，亲爱的！我是如此喜欢他，他简直太让人着迷啦！他的姐妹也都是很惹人喜爱的。我敢说，我从来没有见过衣着更加考究的姑娘了。我敢说，赫斯特太太衣服上的花边……”

班纳特先生特别讨厌别人谈起花边，所以很快她就找到了另外一个话题，谈起了达西先生那种不可一世的傲慢态度，他的神态简直就有些夸张，说不出的尖酸刻薄。

“不过我敢说，”她说，“他没有看上丽莎，这对丽莎来说根本不算是个损失，他是那种最惹人厌，最可恶的人，这样的人根本不值得奉承。他是那么骄傲自大，简直让人没有办法忍受！整个晚上他都在那儿走来走去，幻想着自己的了不起！还要嫌弃别人不够漂亮，不配和他跳舞呢！哦，天啊！亲爱的，要是你在场的话，真可以好好教训他一顿了！我最讨厌那个人了！”



## 第四章

当简和伊丽莎白独处的时候，对宾利先生一向吝于赞扬的简这一次却对妹妹坦白了自己对宾利先生是有多么的欣赏。

“他简直就好像是我的白马王子一般！”她说，“见识不凡、幽默机智，而且富有品味，我还从来没有见过比他更吸引人的呢！他的优点真是数不胜数，简直就是十全十美！”

“而且长得也很英俊潇洒，”伊丽莎白接口道，“年轻男人就应该这样，当然如果真的条件不行那就另当别论了。他简直就好像是完美的！”

“当他第二次来请我跳舞的时候，我真的是太开心了。我还真想不到他会对我这样！”

“你没有想到吗？我倒是早就预料到了。这就是我们俩之间最大的不同。当别人欣赏你的时候，你总是会受宠若惊，而我就不会。他再一次请你跳舞，难道不是理所应当的吗？难道在场还有哪一位女士会有你那么漂亮？只要他有一点点眼光，都会发现这一点。所以他向你献殷勤也是再正常不过的。不过话说回来，他的确是一个很不错的人，所以我也赞成你喜欢他。你以前可中意过不少绣花枕头啦！”

“哦！好丽莎！”

“嗯，我知道，你总是爱对人产生好感，这一点想必你自己也能明白。你从来看不到别人的短处。在你眼中，世界上的一切就都是美好的。我还从来没有听过你说过别人的一句坏话呢！”

“我只是希望不要随便去指责别人，但是实际上我也总是实话实说。”

“我明白，所以我才会感到奇怪。以你那么聪明的头脑，竟然傻到看不清楚其他人的无聊和愚蠢！这世间真的有太多金玉其外败絮其中的人了，到处都有。不过坦白地说——能够发现每个人的长处，并且能够放大他人的长处，然后忽略别人的短处——大概就只有你能够做到了。你也喜欢宾利先生的姐妹们，对吗？她们的品性可没有宾利先生那么好呀！”

“当然不是，初看上去的确差异很大，但是如果你和她们有所交流的话，会发现她们其实也很随和。宾利小姐和她的哥哥一起住，帮助他一起打理家产。如果她还不算是个好邻居，那我才不信呢！”

伊丽莎白就这么静静地听着，没有说话，其实她的内心并不是很赞同她姐姐，宾利姐妹在舞会上的表现显然不想讨好所有人。伊丽莎白相对她姐姐，有着更为敏锐的观察力，也没有她姐姐那么好的脾气，她是一个有城府的人，绝对不会因为别人与她要好而改变自己的看法。宾利家的小姐们当然是很好的姑娘，但是她们只有在自己感兴趣的时候才会谈笑风生。她们也不是不会对人和蔼，只不过对方得是自己乐意这么做的人。实际上，她们都是十分骄傲的人，毕竟她们都在城市里第一流的私人学校里就学，而且坐拥两万英镑的家财，有能力挥霍无度，而且总爱结交那些有身份地位的人，因此她们总是自视甚高，对于一般人总是有一种高高在上的气势。毕竟她们也算是出身于英格兰北部的名门，这一点她们永远